



Deutsch-Russischer Schüleraustausch 2015
mit der Partnerschule in Brjansk

Schwerpunkt: Erinnerungskultur – 70 Jahre Ende des 2. Weltkriegs

Thema 1:

Denkmäler in Berlin:

Sowjetisches Ehrenmal und zentrale Gedenkstätte unter den Linden
Eindrücke der russischen Gäste

I. Какие чувства вызвал у вас мемориал памяти советским воинам в Берлине?

Welche Gefühle hat das Mahnmal der sowjetischen Soldaten in Berlin bei euch hervorgerufen?

Чувство признания, что немецкий народ чтит и помнит русских солдат, освободивших Германию от фашистов.

Алина, 16 лет.

Das Gefühl der Dankbarkeit, dass das deutsche Volk ehrt und vergisst nicht russische Soldaten, die Deutschland von Faschisten befreit haben.

Alina, 16 Jh.

В первую очередь он вызвал воспоминание о нашей истории. Также я очень рада, что немцы берегут эту память. Ведь важно помнить о тех, кто пожертвовал своей жизнью ради всех. И ты должен быть благодарным им за то, что ты вообще существуешь.

Екатерина, 15 лет.

Das sowjetische Ehrenmal in Berlin rief bei mir in erster Linie Erinnerungen an unsere Geschichte hervor. Ich bin sehr froh, dass die Deutschen dieses Andenken bewahren. Es ist sehr wichtig diejenigen zu ehren, die ihr Leben für alle geopfert haben. Und du musst ihnen dankbar sein dafür, dass du überhaupt existierst.

Ekatarina, 15 Jh.

Чувство понимания того, что некоторые вещи забыть невозможно. Чувство благодарности к тем, кто воздвиг и берег этот мемориал.

Соня, 15 лет.

Das sowjetische Ehrenmal rief bei mir Verständnis dafür hervor, dass es unmöglich ist, einige Sachen zu vergessen. Und ich bin dankbar denen, die dieses Ehrenmal gebaut haben und es pflegen.

Sonia, 15 Jh.

Мемориал Советским солдатам в Берлине вызвал у меня чувство гордости за свою страну, горечи из-за того, что в этой войне было убито очень много людей.

Андрей, 15 лет.

Das sowjetische Ehrenmal in Berlin rief bei mir Stolz auf mein Land und zugleich traurige Gefühle hervor, weil in diesem Krieg so viele Leute getötet und ermordet wurden.

Andrei, 15 Jh.

Я ощущаю чувство гордости за свою страну, за советских солдат, которые освободили Европу. Потом у меня появилось чувство радости. Я радуюсь, потому что я счастлив, что живу в мире, который подарили нам советские солдаты, и я радуюсь, что немцы ничего не забыли и ухаживают за этим памятником.

Кирилл, 14 лет.

Ich empfinde Stolz auf meine Heimat, auf sowjetische Soldaten, die Europa befreit haben. Und Freude. Ich freue mich, denn ich bin glücklich, dass ich im Frieden lebe, den uns sovjetische Soldaten geschenkt haben. Ich freue mich auch, dass die Deutschen das alles nicht vergessen und das Ehrenmal pflegen.

Kurill, 14 Jh.

Посещение мемориала вызвало множество чувств: сострадание, скорбь и одновременно гордость. Гордость за свою страну, за великих людей, победивших фашизм. Хорошо, что об этой трагедии помнит весь мир. Немцы ухаживают за мемориалом, несмотря на политическую ситуацию в мире. Пока жива память, жив и мир.

Арина, 16 лет.

Das sovjetische Ehrenmal in Berlin rief bei mir viele Gefühle hervor: Mitleid, Trauer und gleichzeitig Stolz. Stolz auf unsere Heimat, auf die Menschen, die den Faschismus besiegt haben. Es ist gut, dass das Andenken an diese Tragödie die ganze Welt bewahrt. Die Deutschen pflegen dieses Ehrenmal ungeachtet der politischen Situation in der Welt. Bis unser Andenken lebt, lebt auch der Frieden.

Arina, 16 Jh.

Нахлынуло чувство скорби, печали и сочувствия ко всем советским солдатам, воевавшим на немецкой земле. Вечная память всем тем русским солдатам, которые победили фашизм и подарили миру мир в обмен на свои жизни. Мы всегда будем помнить наших героев. Большое спасибо немцам, которые ухаживают за этими памятниками.

Артем, 14 лет.

Trauer und Kummer und dazu Mitleid eroberten mich zu allen sovjetischen Soldaten, die im Krieg gegen den Faschismus auf dem deutschen Boden gekämpft hatten. Ewige Ehre den sovjetischen Soldaten, die den Faschismus besiegt und der Welt den Frieden geschenkt haben, wobei sie ihr Leben geopfert haben. Wir werden immer unsere Helden ehren. Vielen Dank den Deutschen, dass sie dieses Ehrenmal pflegen.

Artem, 14 Jh.

Этот мемориал вызвал множество чувств: сочувствие, грусть, скорбь и многие другие. Также этот мемориал вызвал у меня гордость за советских солдат. За этим мемориалом в Германии ухаживают и по сей день, несмотря на политическую обстановку и взаимоотношения Европы с Россией. Спасибо немецкому народу за то, что он помнит о погибших русских солдатах, и слоган «Никто не забыт – ничто не забыто!» действует не только в России, но и в Германии.

Рита, 16 лет.

Dieses Ehrenmal rief bei mir viele Gefühle hervor: Mitleid und Trauer und auch Stolz auf Sowjetsoldaten. Deutsche pflegen dieses Denkmal heute noch, trotz der politischen Situation und Beziehungen zwischen Europa und Russland. Vielen Dank, dass das deutsche Volk an die gefallenen Sowjetsoldaten denkt. Man kann sagen, dass die Worte "Niemand ist vergessen und nichts ist vergessen!" nicht nur in Russland, sondern auch in Deutschland beachtet werden.

II. Памятник Кати Кольвиц «Мать держит на руках умирающего ребенка» является центральным местом памяти жертвам войн и насилия в Германии. Мог бы этот памятник стать символом памяти и скорби и у нас в России? Почему? Die Skulptur von Käthe Kollwitz “Die Mutter hält auf ihren Händen das sterbende Kind” ist in Deutschland die zentrale Gedenkstätte zur Erinnerung an Opfer aller Kriege und der Gewalt. Könnte dieses Denkmal auch bei uns in Russland ein Symbol der Trauer und der Mahnung werden? Warum?

Памятник Кати Кольвиц может стать символом скорби и у нас в России. Любовь матери к ребенку везде одинакова. Но также я думаю, что и в России есть свои символы скорби.

Алина, 16 лет.

Die Skulptur von Käthe Kollwitz kann auch bei uns in Russland ein Symbol der Trauer und der Mahnung werden. Die Liebe der Mutter zu ihrem Kind ist überall gleich. Ich glaube auch, dass Russland natürlich auch seine Symbole der Trauer hat.

Alina, 16 Jh.

Я думаю, что этот памятник мог бы быть символом и в России. Так как, провожая сына на войну, матери отдают полжизни, не зная, вернется он или нет. А когда ребенок погибает – это самое тяжелое. Смерть ребенка равна смерти матери. И просто низкий поклон тем, кто нес этот груз.

Екатерина, 15 лет.

Ich glaube, dass dieses Denkmal auch in Russland ein Symbol sein könnte. Wenn die Mutter Abschied von dem Sohn nimmt, der in den Krieg geht, ist es sehr schwer für sie, und sie weiß nicht, ob er zurückkehrt. Und wenn das Kind stirbt, das ist das schwerste. Der Tod des Kindes bedeutet auch den Tod der Mutter. Und wir ehren die Mütter, die diese Last getragen haben.

Ekatarina, 15 Jh.

Думаю, да. Вообще, тема матерей и детей вечна и сложна где бы то ни было, а тема скорби – тем более. При виде этого памятника у меня все сжалось внутри.

Соня, 15 лет.

Ich glaube, ja. Das Thema Mutter und Kind ist ewig und kompliziert überall, und das Thema der Trauer noch mehr. Beim Ansehen dieser Gedenkstätte hatte ich das Gefühl, dass alles bei mir drinnen zusammengedrückt war.

Sonia, 15 Jh.

Мне кажется, может, потому что во время войны было много матерей с детьми, которых угнали в концлагеря и расстреляли.

Андрей, 15 лет.

Ich glaube, ja, weil während des 2. Weltkrieges sehr viele Mütter mit ihren Kindern in die KZ geführt und dort erschossen wurden.

Andrei, 15 Jh.

Конечно, да. Памятник Кати Кольвиц олицетворяет скорбь и заставляет людей глубоко задуматься о нашей жизни, о несчастьях, которые приносит с собой война.

Кирилл, 14 лет.

Natürlich ja. Die Skulptur von Käthe Kollwitz veranschaulicht Trauer und lässt die Menschen tief nachdenken über unser Leben, über das Unglück, das der Krieg mit sich bringt.

Kyrill, 14 Jh.

Я считаю, что да. Памятник посвящен всем тем, кто погиб в войнах. Войны – это беды, кровь и страдания. Мы не должны забывать все эти трагические моменты истории.
Арина, 16 лет.

Ich glaube, ja. Die Gedenkstätte ist allen im Krieg gefallenen Menschen gewidmet. Der Krieg – das ist Verzweiflung, Blut und Leid. Wir dürfen nicht tragische Momente der Geschichte vergessen.

Arina, 16 Jh.

Вне всяких сомнений, да. Война и насилие – это трагедия для всего мира, особенно для России, потому что Россия пережила много насилия на своей земле: так много деревень было сожжено, так много ни в чем не повинных людей были убиты фашистами. Россия не забыла эти страшные, войною опаленные годы.

Артем, 14 лет.

Ohne Zweifel, ja. Krieg und Gewalt sind die Tragödie für die ganze Welt und besonders für Russland, weil Russland viel Gewalt auf seinem Boden erlebt hat: so viele Dörfer wurden verbrannt, so viele Menschen, die keine Schuld am Krieg hatten, wurden von den Faschisten getötet. Russland hat diese furchtbaren, schrecklichen Jahre nicht vergessen.

Artem, 14 Jh.

Конечно, да. Ведь скульптор так точно передал чувства и эмоции матери к погибающему ребенку, что с одного взгляда можно прочувствовать все то, что происходило у нее внутри. Когда я посмотрела на нее, я сразу ощутила бурю эмоций: она плачет, у нее забрали самое ценное, у нее украли самое родное, бо́льшая часть ее жизни потеряна, потеряно все, для чего она жила. Я думаю, что каждый человек должен посмотреть и задуматься о своей жизни, о своих родных и постараться сохранить мир во всем мире.

Рита, 16 лет.

Natürlich ja. Die Autorin der Skulptur hat die Gefühle und Emotionen der Mutter zu ihrem sterbenden Sohn so genau ausgedrückt, dass vom ersten Augenblick man das alles empfinden kann, was die Mutter fühlt. Als ich die Skulptur sah, fühlte ich gleich alle Emotionen: die Mutter weint, man hat ihr das wichtigste weggenommen, der größte Teil ihres Lebens ist verloren, verloren ist alles, wofür sie lebte. Ich glaube, dass jeder Mensch dieses Denkmal besuchen muss, über sein Leben und seine Angehörigen nachdenken, und alles Mögliche tun, um den Frieden in der Welt aufzubewahren.

Rita, 16Jh